

C.V. di Antonio Masia

Traduttore ENG/SPA > ITA

Dati personali

Antonio Masia

Via Brusuglio, 62

20161 Milano, ITALIA

Telefono: 02 36534803

Cellulare: 329 39 06 118

E-mail: antonio.masia1968@pec.it, antoniomasia2003@yahoo.it,

antoniomasia2003@gmail.com

Partita IVA: 02190960902

Camera di Commercio di Milano: iscrizione **Ruolo dei Periti e degli Esperti** come Traduttore (Inglese e Spagnolo): numero di iscrizione **2878**

Formazione

Laurea in Traduzione e Interpretazione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì – Indirizzo Traduzione (prima lingua **inglese**, seconda lingua **spagnolo**).

Titolo della tesi: Le due facce del linguaggio economico: la traduzione delle strategie retoriche in una “Relazione Consolidata al Bilancio” del Monte dei Paschi di Siena e corpus terminologico.

Materia: Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo.

Votazione: 110/110 e lode

Master in Traduzione e Mediazione interculturale presso l'Università di Salamanca.

Stage presso Communication Trend Italia – Milano. Mansioni svolte: traduttore interno e affiancamento ai Project Manager nella revisione di traduzioni, raccolta di terminologia e creazione di glossari.

Master di Traduzione Tecnica in Economia e Finanza presso l'agenzia di traduzione Communication Trend Italia - Milano.

Votazione: 87/100

Varie esperienze e corsi di studio e aggiornamento all'estero.

Diploma di maturità scientifica

Votazione: 60/60

Lingue straniere

INGLESE: ottima conoscenza scritta e orale.

C.V. di Antonio Masia

Traduttore ENG/SPA > ITA

SPAGNOLO: ottima conoscenza scritta e orale.

FRANCESE: conoscenza scolastica.

Conoscenze informatiche

Ottima padronanza dei più diffusi programmi per PC in ambiente Windows e in ambiente Mac OSX.

Buona padronanza dei principali strumenti CAT per la traduzione assistita (**Wordfast e TRADOS**)

Ottima padronanza nell'utilizzo di Internet (motori di ricerca, e-mail, Internet Navigator, Internet Explorer, Safari).

Buona dimestichezza nell'uso di corpora in formato elettronico.

Esperienze di lavoro

Alcuni clienti per cui lavoro direttamente o tramite agenzia:

BBVA (Banco Bilbao Vizcaya Argentaria) – traduzione del bilancio annuale dal 2005 in avanti

Adica s.r.l. – contratti

Androkronos - comunicati stampa di Contemporary Visual Arts Society

Articoli scientifici e medici per diverse riviste specializzate, per es. “Therapy of toxic nodular goiter under combined thyrostatic-thyromimetic medication is at low risk of late hypothyroidism”, “Aspirin and tension-type headache”, etc.

Aston Martin - brochure V8 Vantage Roadster

Barclays Bank PLC – Contratto di prestito titoli

Bayer - guida per l'utente al modulo incidenti BaySIS

Bridgestone TCE - manuale di istruzioni programma pannello operatore filtri

CML - catalogo e listino

Cnoga – Traduzione di diversi manuali per dispositivi medicali

Costa Crociere – contratti

Dalmine Tenaris - documenti tecnici di vario tipo

Demont - bilanci dal 2001 in avanti

Empresa Nacional de Electricidad – contratti

Endemol Italia - materiali di presentazione dei format “Bonsai”, “Carico e Scarico” e “Six Rooms”

EPDA – materiali e rivista per l'organizzazione europea per la Malattia di Parkinson

Fondazione Antonio Ratti - didascalie per la mostra “Carla Badiali – Disegnare il tessuto” e relativo catalogo

Fruta Internacional, S.A. – bilanci

Gattefossé - documenti scientifici in ambito chimico e cosmetico

GE Medical Systems - manuale di manutenzione per l'apparecchio medicale Vivid 7

Gruppo CF Gomma - bilancio consolidato 2006

Hamilton Bonaduz – bilanci e altri documenti

Harley Davidson – materiali pubblicitari, riviste aziendali, materiali HOG e traduzioni per i loro siti

Honda – materiali pubblicitari e di formazione interna o dei concessionari

Infinidat - traduzioni su prodotti informatici

Infracom Italia SpA - bilancio 2006

ING Investment Management Europe – Politica sui conflitti di interesse

International Paper – newsletter mensili, lettere del presidente, comunicazioni interne e

C.V. di Antonio Masia

Traduttore ENG/SPA > ITA

comunicati stampa

Intesa Previdenza - regolamento del fondo pensione “Intesa PrevidLavoro – Fondo Pensione Aperto”

IVECO - testi tecnici e comunicazioni aziendali

Kodak - traduzione e revisione di documenti tecnici

Lotus - brochure delle serie Elise ed Exige e comunicati stampa

Marcopolo Environmental Group - brochure “Divisione Meseol – Progetti Eolici”

McDonalds - verbali consiglio di amministrazione di McDonald’s Development Italy

MEC - manuali di apparecchiature

Mitsubishi - schede di sicurezza materiali

Modulo American Yacht – Garanzie e condizioni generali

Nestlé - Diverse traduzioni in ambito nutrizionale per NESTLÉ HEALTHCARE NUTRITION LEARNING SYSTEM

Nike – contratti e documenti di vario tipo

Olympic Tower Condominium di New York - regolamento

OMR International Limited - bilanci dal 2004 al 2006

Pirelli – Bilanci consolidati e delle controllate, contratti e documenti tecnici

Pilkington - specifica tecnica “Calibro originale realizzato a controllo numerico”

Prysmian - bilanci, documenti contabili e di altro tipo

Regione Molise - varie sezioni di informazione turistica ed economica del Portale del Molise

Relazione “Impianto per recupero energetico di liquami e relativo procedimento denominato MESF-BE”

Schneider - documenti tecnici

Securbag - Bilanci The Best One s.n.c

Shell - documenti tecnici e presentazioni

Siram SpA - certificati di assicurazione

Studio “Study of gambling services in the internal market of the European Union Finale Report”

TDK - studio sul Global Branding

The Fresh Olive Co. - questionario sugli allergeni per l’approvazione dei fornitori

Thorn – Materiale tecnico e informativo sulla loro produzione di lampade

Triennale di Milano – testi in sala per la mostra sul design italiano materiali vari

UBS - documenti di vario tipo

UPS - materiale pubblicitario e di presentazione dei servizi, comunicazioni interne e comunicati stampa

Varie sezioni del sito di informazione turistica www.viaggiareinpuglia.it

VF Corporation - contratto di produzione

William Grant & Sons – corrispondenza commerciale con i clienti italiani

X-Rite - guida alla comprensione della comunicazione dei colori

Yamato Transport Europe - verbali consiglio di amministrazione

Illva Saronno S.p.A. – contratti

Wine Spectator – traduzione di vari articoli e materiali informativi sui vini

Visa – Traduzione di sezioni del sito istituzionale

Agenzie e committenti:

2010 – a oggi – **Studio Chessa** (Milano) – Collaboratore esterno per la traduzione di diverse tipologie di testo dall’inglese e dallo spagnolo.

2006 – 2009 – **Studio Chessa** (Milano) - Project manager e assistente del titolare. Traduttore in-house. Traduzione di testi economici e finanziari, in particolare bilanci di importanti società italiane e internazionali. Traduzione di testi giuridici e tecnici.

C.V. di Antonio Masia

Traduttore ENG/SPA > ITA

Traduzione di altre tipologie testuali. Redazione di glossari in formato elettronico, soprattutto in relazione alla microlingua dell'economia, della finanza e del diritto. Revisione di traduzioni di collaboratori esterni.

2006 – *a oggi* – **Unimoney** (Milano) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e tecnici dall'inglese all'italiano. Revisioni di traduzioni.

2013 – *a oggi* – **Studio Sandonà** (Milano) – Collaboratore esterno per traduzioni di vario tipo, specialmente in ambito economico, contrattuale e giuridico.

2007- *a oggi* - **Maki Service** (Cesenatico) - Collaboratore esterno. Traduzione di testi giuridici e pubblicitari dall'italiano allo spagnolo e viceversa.

2006 - *a oggi* - **Eurostreet Institute** (Biella). Traduzione di testi giuridici, tecnici e di vario tipo.

2006 – *a oggi* – **Studio Legale Leone & Associati** (Roma) - Traduzione di testi giuridici e contratti.

2006 – *a oggi* – **The Language Company** (Reggio Emilia) - Traduzione di testi tecnici, giuridici e scientifici e di vario tipo.

2005 – *a oggi* - **Kongroup** (Roma) - Traduzione di testi giuridici, economici e contabili.

2005 – *a oggi* - **Communication Trend Italia** (Milano) - Traduzione e revisione di testi giuridici, economici, tecnici e di altro tipo.

2005 – *a oggi* - Traduzione di testi giuridici ed economici e della corrispondenza commerciale e aziendale per la società **Graci International SA** (Roma).

2005 – *a oggi* - **Anderson House** (Curno - Bg) - Traduzione di testi tecnici e scientifici.

2004 – *a oggi* - **Speak Easy** (Bologna) - Traduzione di testi tecnici.

Varie traduzioni di testi per privati, soprattutto in ambito bilancistico, contrattualistico, commerciale, tecnico, pubblicitario e culturale.

Settori di particolare interesse:

Diritto, contrattualistica, commerciale, bilanci e documenti contabili, marketing, medicina, farmaceutica, pubblicità, scientifico, tecnico, turismo, architettura, generico.

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del Dlgs.196/2003 e s.m.i.

C.V. di Antonio Masia
Traduttore ENG/SPA > ITA